

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Духновой Марии Александровны «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Любой естественный язык представляет собой не гомогенную систему, а множество его вариантов. Язык – это динамичная система, которая всегда находится в процессе становления. Изменения, происходящие в языке, тесно связаны с социальными, политическими, культурными и даже географическими факторами. Исследование этих изменений всегда имеет актуальную тенденцию.

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное исследование и решает важные проблемы, актуальные для ряда направлений современной лингвистики: когнитологии, метафорологии, переводоведения, лингвокультурологии. Тем самым, не вызывает сомнений научная своевременность работы, состоящая в построении моделей когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА, реализованных в сборнике Мандельштама «Камень» и его переводе Ван Цзяньчжао на китайский язык, а также в их сопоставлении. Избранный в диссертации М. А. Духновой фокус исследования – структура когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА в сборнике Мандельштама «Камень», а также ее трансформация в переводах текста сборника Ван Цзяньчжао на китайский язык – обеспечил безусловную **актуальность** обсуждаемой работы, продиктованную необходимостью исследования когнитивной метафоры в поэтическом дискурсе и характера её трансформации при межъязыковом переносе, поскольку воспроизведение метафорической структуры оригинала в переводе остаётся одной из наиболее сложных задач, требующих комплексного учёта языковых и культурных факторов, и имеет важное

значение для понимания национальных менталитетов и обеспечения успешной межкультурной коммуникации.

Личный вклад соискателя. В диссертационном исследовании М. А. Духновой **впервые осуществлено** следующее:

- предложена и доказана гипотеза о том, что когнитивная метафора с областью-источником ФОРМА является системообразующим принципом организации поэтического текста сборника О. Э. Мандельштама «Камень», обладая строгой иерархией слотов и областей-мишеней. В процессе художественного перевода данного сборника на китайский язык исходная модель когнитивной метафоры подвергается системной структурно-семантической перестройке, степень и характер которой обусловлены межкультурными и межъязыковыми различиями в способах концептуализации действительности;

- на материале сборника О. Э. Мандельштама «Камень» осуществлено комплексное моделирование области-источника ФОРМА: выделены составляющие её слоты и соответствующие им области-мишени, на основе чего сконструирована модель когнитивной метафоры с данной областью-источником;

- установлены закономерности перевода лексем области-источника ФОРМА на китайский язык (в интерпретации Ван Цзяньчжао) и описаны лексико-семантические трансформации, возникающие при передаче текстов сборника;

- смоделирована структура когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА на материале китайского перевода сборника «Камень»;

- выполнено сопоставление оригинальной и переводной моделей когнитивной метафоры, позволившее выявить структурные расхождения между ними.

Личный вклад соискателя также состоит во включенном участии на всех этапах научного исследования, непосредственном участии в сборе и обработке значительного эмпирического материала, получении исходных данных, личном участии в апробации результатов исследования, обработке и

интерпретации эмпирических данных, выполненных лично автором, подготовке основных публикаций по выполненной работе.

Особую значимость с точки зрения **научной новизны** решаемой проблемы приобретает тот факт, что впервые диссертантом на материале сборника Мандельштама «Камень» проведён системный анализ области-источника ФОРМА; проведённое сопоставление оригинальной и переводной моделей позволило установить характер трансформации когнитивной метафоры при межъязыковом и межкультурном переносе»; соискателем преодолевается фрагментарность существующих исследований, предлагается целостный взгляд на данное явление.

Теоретическая значимость диссертации М. А. Духновой заключается в том, что она вносит вклад в дальнейшее становление современной антропоцентрической лингвистической парадигмы, углубляя и развивая теоретическую базу лингвистических изысканий в следующих аспектах: язык и речевая деятельность, языковая личность и коммуникация. Предложенный алгоритм комплексного анализа позволяет дать новый импульс современным методам лингвистических исследований.

Очевидно и **практическое значение** полученных результатов: они будут востребованы при чтении курсов по теории когнитивной метафоры, теории поэтики, теории и практике перевода, а также в переводческой практике и практике преподавания китайского языка.

Достоверность и обоснованность сформулированных автором научных положений и выводов обеспечивается проведением комплексного анализа материала, которым послужил текст первого издания сборника «Камень» (1913 г. – 23 стихотворения) и перевод этого сборника на китайский язык (21 стихотворение) Ван Цзяньчжао (汪剑钊).

Оценка достоверности результатов исследования привела к следующим выводам.

1. Теоретические основания работы согласуются с опубликованными работами по метафорологии, когнитивной лингвистике, художественному тексту, лингвокультурологии, переводоведению, которые оказали существенное влияние на формирование концепции диссертации.

2. М. А. Духнова демонстрирует широкую научную эрудицию, с одной стороны, и детальное знание задействованных в теоретическом каркасе диссертации положений указанных разделов лингвистики, с другой стороны. В работе отражено глубокое понимание поэтапного формирования метафорической модели – от выделения лексем и определения семантических классов и подклассов до соотнесения слотов области-источника ФОРМА с областями-мишенями, что позволяет последовательно выстроить ее структуру. Такой подход делает возможным переход от анализа отдельных языковых единиц к описанию системных связей, значимых для поэтики Мандельштама.

3. Диссертант проявляет блестящее знание объекта и предмета исследования: высокий уровень теоретической компетенции, солидная эмпирическая база исследования, безусловно, выступили основой заявленного исследовательского поиска. М. А. Духновой убедительно раскрыто понимание того, что моделирование когнитивной метафоры и сопоставление структуры метафоры на языке оригинала и в переводе дают возможность, с одной стороны, выявить специфику функционирования когнитивной метафоры в тексте оригинала, а с другой – проследить ее трансформацию в переводе.

4. Особую ценность работы представляет пятая глава исследования. Безусловным достижением соискателя является вывод о том, что «в процессе перевода изменяются способы языкового выражения образа, смещаются семантические акценты, отдельные элементы структуры метафоры подвергаются изменению. Поэтический перевод метафоры в таком случае выступает не просто как воспроизведение текста оригинала, а как интерпретация, при которой метафорический образ воспроизводится средствами другой языковой и культурной системы при сохранении ее основных смыслов» (с. 182 диссертации). М. А. Духнова проводит масштабную аналитическую работу, приводит большое количество иллюстрирующих примеров.

Диссертационное исследование состоит из введения, пяти глав, Заключения, Списка источников (2 наименования), Списка литературы (192

наименования) и Приложения. Объем основного текста работы – 195 страниц; основной текст содержит 21 таблицу и 6 рисунков.

Выводы по главам и заключение информативны и логичны, а иллюстративность предъявления результатов дополняет общую картину и подтверждает успешность решения поставленных диссертантом задач.

Результаты исследования получены автором лично, о чем свидетельствуют оригинальность концепции, список проанализированных источников, а также скрупулезное, «точечное» цитирование, которое обеспечивает глубокое понимание проблемы и хорошее знание работ по теме исследования.

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты:

1. Вы трактуете семантический класс ФОРМА одновременно как лексико-семантическую категорию и как область-источник когнитивной метафоры. Каким образом в Вашем исследовании разграничиваются уровни лексической семантики и концептуальной метафоры?

2. Вы соотносите область-мишень с такими категориями, как бытие, пространство, граница, гармония, хаос. Являются ли данные области-мишени вербализованными в тексте сборника или они реконструируются интерпретатором на основании имплицитных смыслов? Какова процедура установления соответствия между конкретным слотом области-источника и конкретной областью-мишенью и как исключается субъективность этой процедуры?

3. В Вашем материале когнитивная метафора с областью-источником ФОРМА характеризуется как «универсальный способ структурирования бытия» в поэтике Мандельштама. В каком смысле здесь понимается универсальность: как полнота покрытия текстового пространства сборника, как типологическая универсальность метафорической модели или как онтологическая универсальность категории формы? Не является ли данное утверждение чрезмерным обобщением для одного поэтического сборника?

4. Вы указываете на культурные особенности русской и китайской языковых картин мира как фактор перераспределения лексем внутри слотов.

Можете ли Вы привести конкретный пример, где именно культурно обусловленная разница в категоризации формы (например, различие в восприятии геометрических форм, архитектурных канонов, каллиграфической традиции) приводит к системному сдвигу в конфигурации областей-мишеней, а не к единичной переводческой замене?

5. Сборник «Камень» был опубликован в 1913 году и переиздавался в 1916 и 1923 годах, и поэтическая система Мандельштама эволюционирует. Учитывается ли в Вашем исследовании диахронический срез: как изменяется ядерность семантического класса ФОРМА и конфигурация слотов? Не является ли выявленная иерархия характеристикой скорее акмеистической программы в целом, чем индивидуального идиолекта Мандельштама?

Оценка работы. Перечисленные вопросы не изменяют общего положительного впечатления от диссертации как от серьёзного и глубокого научного исследования, решающего важную задачу в области теории языка. Отрадно отметить, что результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях, симпозиумах и конгрессах различного уровня, диссертант осуществил поэтапную подготовку 11 публикаций, из которых 5 статей опубликованы в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК РФ. Публикации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат и публикации отражают содержание диссертации. Таким образом, соискателем в полной мере реализованы требования пунктов 11–13 Положения о порядке присуждения ученых степеней, а результаты исследования представлены широкой научной общественности.

По избранному объекту исследования и методам его комплексного анализа рецензируемая диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Духновой Марии Александровны «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для

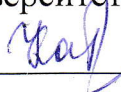
филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пп. 9–14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в последней редакции). Автор диссертации, Духнова Мария Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

03.09.2026

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор, профессор кафедры английской филологии
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кубанский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)



Катермина Вероника Викторовна

Контактная информация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» (ФГБОУ ВО «КубГУ»)
350040, ул. Ставропольская, 149, Краснодар, Краснодарский край.
Сайт организации: <https://www.kubsu.ru/>
тел. 8(861)219-95-02;
email: veronika.katermina@yandex.ru; rector@kubsu.ru

